

MENG GEMENG

LE MAGAZINE DE LA COMMUNE DE PÉTANGE



DEZEMBER 2024 - JANUAR 2025

Schéi Feierdeeg | Joyeuses Fêtes





 Edito	3
<i>Voeux de fin d'année</i>	
 Nouveautés au sein des services communaux	4
Le Service environnement	
<i>Depuis le 1^{er} novembre, le Service environnement a considérablement changé. Afin de mieux encore servir le public, une nouvelle équipe fut constituée et qui est constituée de...</i>	
 Die Gemeinde Petingen tritt dem Naturpakt bei!	5
<i>Der Naturpakt ist ein Instrument des Ministeriums für Umwelt, Klima und Biodiversität, um den Natur- und Artenschutz in Luxemburg weiter voranzutreiben. Ziel ist es, den Naturschutz in den Gemeinden zu fördern. Diese sind nämlich wichtige Partner des Staates im Bereich des Natur- und Ressourcenschutzes.</i>	
 Für das Klima, für die Zukunft	6
<i>Mit dem neuen Klimapakt sollen sich die Luxemburger Gemeinden für den Kampf gegen die Klimakrise besser rüsten. Doch was ist eigentlich der Klimapakt? Dank eines Maßnahmenkatalogs haben die Gemeinden gemeinsam mit den Bürgern und Bürgerinnen die Möglichkeit, sich aktiv im Klimaschutz einzubringen.</i>	
 Love Nature!	7
 AGENDA	8
 Wat war lass?	10
 Grousst millefest Rolleng	18
 Barbelfeier 2024	28
 Mir gratuléieren	30
 D'Gemeng informéiert	31
<i>En neit Liewe fir d'Calicoten</i>	
<i>Nei Mataarbechter</i>	
<i>Pas de feux d'artifice à la Saint-Sylvestre - Kein Feuerwerk an Sylvester</i>	
<i>Nei Gemengeconseillère</i>	
<i>Projekt XChange</i>	
<i>Wéi gutt kennt Dir Är Gemeng?</i>	
<i>RPL-TV</i>	
<i>Le plan local de sécurité - un sondage</i>	
 Leichte Sprache - Jedes Tag etwas Warmes auf dem Tisch haben	34
 Cyclo-Cross - International du Nouvel An	36

IMPRESSUM

Éditeur :

Administration communale de Pétange
B.P. 1 • L-4701 Pétange
Tél. : 50 12 51-1000
Fax : 50 12 51-2000
www.petange.lu
commune@petange.lu

Comité de rédaction :

Service Culture et Communications

Photos :

Service Culture et Communications,
Laurent Blum, Louis Spautz

Mise en page & impression :

Imprimerie Heintz, Pétange

■ PRINTED IN ■
■ LUXEMBOURG ■

„Meng Gemeng“,
imprimé sur du papier 100% recyclé,
paraît 6 fois par an.

La revue est distribuée gratuitement
à tous les ménages
de la commune de Pétange.

Édition :

Décembre 2024 - Janvier 2025

ISSN 1993-0070

Et gëtt héich Zäit fir de Fridden

Nees eng Kéier steet Chrëschttag virun der Dier, an dat neit Joer ass net wäit hannendrun.

Mir liewen an enger Welt, déi sech konstant verännert, a wou alt erëm Konflikter mat Waffegewalt ausgedroe ginn. D'Kricher um europäesche Kontinent, am noen Osten an och um afrikanesche Kontinent hunn eis alleguer nees eng Kéier an Erënnerung geruff, wéi fragil de Fridden ass, a wéi wichteg et ass, sech dofir anzesetzen, datt d'Leit an de Konfliktgebieder endlech zur Rou kommen.

De Wonsch vun eis alleguer muss et sinn, datt d'Chrëschtagszäit esouwéi den Ufank vun engem neie Joer och en Ëmdenke mat sech bréngen. Et kann an dierf net sinn, datt am 21. Jorhonnert d'Welt an enger Gewaltspiral ënnergeet. Dat ze verhënneren ass eng Aufgab, déi eis all eppes ugeet, a wou besonnesch d'Politik an d'Diplomatie gefuerdert sinn. Dës Chance muss wouer geholl ginn, fir deene Generatiounen, déi no eis kommen, eng friddlech a wierdeg Zukunft ze garantéieren.

De Schäfferot

Il est grand temps pour la paix

Eh oui, Noël approche à grands pas et le nouvel an n'est pas bien loin non plus.

Le monde, en constante évolution, se trouve aujourd'hui plongé dans un tourbillon de conflits. Les guerres qui ravagent l'Europe, le Moyen-Orient et l'Afrique nous rappellent avec une acuité douloureuse la fragilité de la paix, et soulignent l'impératif absolu de la préserver afin que les populations des zones de guerre puissent, enfin, retrouver une existence sereine.

À l'aube des fêtes de fin d'année, nous aspirons tous à un retour au calme. L'escalade de la violence à laquelle nous assistons semble d'autant plus insensée au XXI^e siècle. Il incombe à chacun de nous, mais plus particulièrement aux hommes et aux femmes de pouvoir, de prévenir une telle dérive. Il est de notre devoir collectif de saisir cette opportunité pour garantir un avenir plus pacifique, et offrir aux générations futures un monde où la vie pourra à nouveau se déployer dans la paix et la dignité.

Le Collège échevinal



Nouveautés au sein des services communaux

Le Service environnement

Depuis le 1^{er} novembre, le Service environnement a considérablement changé. Afin de mieux encore servir le public, une nouvelle équipe fut constituée et qui est constituée de :



Guy THINNES, chef de service

Responsable pour les domaines suivants :

Commodo et incommodo, gestion des déchets, centre de recyclage, mobilité (P-Bus, Late Night Bus, Nightrider)



Pol MOES

Responsable pour les domaines suivants :

Protection de la nature, verdissement urbain, mobilité douce, coordination Pacte Nature



Marc KIPCHEN

Energie, aides financières liées à l'environnement, coordination du Pacte Climat

Cellule « Hygiène » au service de régie

Au service de régie situé sur le site des ateliers communaux dans la rue de Linger, une la cellule « Hygiène » fut établie. Ceci afin de se charger de toutes les tâches qui concernent les déchets, c.à d. les déchets ménagers, biodégradables ainsi que les matières recyclables.

Parmi les missions des collaborateurs on trouve p.ex. le remplacement de poubelles défectueuses, l'échange des poubelles vertes ou encore la demande

d'installation d'une serrure automatique sur la poubelle.

Les personnes désirant contacter la cellule « Hygiène » peuvent téléphoner au numéro de tél. : 50 12 51-3600.

Le traitement des factures

Afin de mieux assurer l'établissement et le suivi des factures, la commune vient de regrouper toute la facturation au sein d'une même cellule intégrée au service des finances. Les bureaux 001 et 002 se trouvent au rez-de-chaussée de la mairie.

Parmi les tâches assurées par cette équipe on trouve notamment la facturation trimestrielle, la gestion des

réclamations dans le domaine de la facturation ou encore l'enregistrement des chiens.

Les personnes désirant contacter la cellule de facturation peuvent téléphoner au numéro de tél. 50 12 51-2030.

Die Gemeinde Petingen tritt dem Naturpakt bei!



Der Naturpakt ist ein Instrument des Ministeriums für Umwelt, Klima und Biodiversität, um den Natur- und Artenschutz in Luxemburg weiter voranzutreiben. Ziel ist es, den Naturschutz in den Gemeinden zu fördern. Diese sind nämlich wichtige Partner des Staates im Bereich des Natur- und Ressourcenschutzes. Mit dem Naturpakt werden bereits aktive Gemeinden belohnt und es werden Anreize geboten, um in allen Gemeinden Luxemburgs ein großes Engagement für den Schutz der Artenvielfalt und der natürlichen Ressourcen zu erlangen.

Um die Artenvielfalt im Siedlungsraum zu fördern, enthält der Maßnahmenkatalog des Naturpakts allein für diesen Themenbereich fast 20 Maßnahmen, für deren Umsetzung die Gemeinden Punkte erhalten.

Andere Bereiche sind:

- Naturschutz allgemein
- Offenland
- Wasser
- Wald
- Kooperation und Kommunikation

Um die Umsetzung des Naturpaktes zu unterstützen wird ein Naturpaktteam zusammengestellt. Teil dieses Teams sind unter anderem der lokale Förster, ein Vertreter aus dem Schöffenrat sowie ein Naturpaktberater. In der Gemeinde Petingen können sich auch bis zu drei Bürger melden, um Teil dieses Teams zu werden und die Gemeinde im Kampf gegen den Biodiversitätsverlust und Klimawandel zu unterstützen.

Weitere Informationen zum Naturpakt finden Sie auf der Internetseite www.pactnature.lu

Wenn Sie als Bürger interessiert sind am Naturpaktteam teilzunehmen, können Sie weitere Informationen über service.environnement@petange.lu erlangen.

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech

Für das Klima, für die Zukunft



Mit dem neuen Klimapakt sollen sich die Luxemburger Gemeinden für den Kampf gegen die Klimakrise besser rüsten. Doch was ist eigentlich der Klimapakt?

Dank eines Maßnahmenkatalogs haben die Gemeinden gemeinsam mit den Bürgern und Bürgerinnen die Möglichkeit, sich aktiv im Klimaschutz einzubringen. Insgesamt 64 Maßnahmen, eingeteilt in 6 Bereiche, sollen zu einer nachhaltigen Politik beitragen. Diese Bereiche sind:

- Entwicklungsplanung,
- Kommunale Gebäude,
- Versorgung und Entsorgung,
- Mobilität,
- Interne Organisation,
- Kommunikation und Zusammenarbeit.

Hier kommt – auf kommunaler Ebene – das Klimateam ins Spiel. Vertreten sind die kommunale Umweltschöffin, Mitglieder des Gemeinderates, eine externe Klimapaktberaterin, Mitarbeiter sowie Bürger der Pétanger Gemeinde. In den regelmäßig abgehaltenen Tagungen werden ins Auge gefasste Maßnahmen thematisiert und auch schriftlich festgehalten. Dabei schlägt das Klimateam Arbeitsschritte zur Realisierung dieser Maßnahmen vor und berät, beziehungsweise unterstützt die Gemeinde bei der Umsetzung der daraus entstehenden Projekte.

Über die Umweltschöffin wird der Schöffen- und Gemeinderat von möglichen Empfehlungen und Projekten des Klimateams unterrichtet. Umgekehrt setzt die Umweltschöffin die Mitglieder des Klimateams über die unternommenen bzw. die geplanten Folgemaßnahmen auf politischer Ebene in Kenntnis. Wichtig ist ebenfalls eine gute externe Kommunikation, so dass auch die Bevölkerung über die klimabezogenen Projekte informiert wird.

CANDIDATURES POUR L'ÉQUIPE CLIMAT

En vertu du « Pacte climat 2.0 », l'Administration communale de Pétange invite les citoyens de la Commune intéressés à l'écologie ou qui font partie d'une association soutenant l'environnement à présenter leur candidature pour compléter le « Klimateam ».

Un futur membre sera nommé par le conseil communal et fera partie de cette équipe sur base de volontariat.

Pour tout renseignement supplémentaire, prière de vous adresser au service de l'environnement de Pétange au numéro 50 12 51-3082.

Le dossier de candidature comprendra une demande écrite motivée ainsi qu'un curriculum vitae et est à adresser au collège des bourgmestre et échevins jusqu'au mardi 31 décembre 2024 au plus tard.

Love Nature!

Une campagne de sensibilisation pour la nature et le mouvement

Avec cette initiative, les habitants des communes de Pétange et de Differdange pourront :

- découvrir nos magnifiques forêts et sentiers de promenade ;
- adopter des actions plus durables ;
- réapprendre à respecter et apprécier la nature qui nous entoure.



Le concours



ensuite être envoyées jusqu'au 11 février 2025 à midi (par courriel à concours@petange.lu. Vous pouvez également publier ces photos sur Instagram avec le #DlovenatureP.

Le département de la culture et des communications est responsable de la réception des photographies, de la vérification de la présence des huit places sur les clichés et de la sauvegarde des images et des informations des participants (nom, numéro de téléphone, adresse courriel). Il s'agit d'un concours, où un tirage au sort désignera dix gagnants d'un bon de 50€ à dépenser dans l'un des restaurants figurant sur une liste des établissements participant à ce concours.

14 février 2025 à 18h00 : remise des chèques aux gagnants du concours au vieux moulin de Lamadelaine (Rollenger Millen). Le 14 février étant la journée des amoureux, nous avons choisi un coeur comme symbole pour mettre l'accent sur l'amour de notre environnement et les relations interpersonnelles.)

Chacun sera invité à bouger davantage et à profiter de la nature en s'installant sur les bancs décorés prévus à cet effet. Les enfants des maisons relais des deux communes ont réalisé des panneaux / bancs / chaises / nids d'oiseaux qui vont être installés à quatre endroits plus ou moins cachés sur le territoire de la Commune de Pétange et à quatre endroits semblables sur le territoire de la Ville de Differdange.

Petits et grands sont encouragés à explorer ces différents points et sites dans nos forêts et sur nos sentiers de promenade et à prendre un selfie où on voit également le banc ainsi que le panneau. Ces photos pourront



AGENDA

Décembre - Janvier

PABEIERSAMMLUNG AN DER GEMENG PÉITENG

TOUR 1: DEN 11.01. AN 08.02.

TOUR 2: DEN 10.01.

TOUR 3: DEN 20.12. A 17.01.

**Nëmme Päck ënner 10kg
gi matgehall!**

**D'Pabeierpäck oder
d'Kartongkëschen dierfen
och net a Plastikstuten
agewéckelt sinn!**

Org.: Gemeng Péiteng

06.01. a 27.01. BICHERBUS

Péiteng, J.F. Kennedy-Plaz
vun 10.45 bis 11.45 Auer
Rodange bei der Sportshal
rue Jos. Moscardo
vun 13.15 bis 14.15 Auer

Gratis Bicher, Audio-Bicher an
DVDe léinen.

Info iwwer Tel.: 80 30 81
(Romain Kayser) oder per
E-Mail: bicherbus@bnl.etat.lu

Um Internet ënner:
<https://cutt.ly/ewKPTuE>

Org.: Kulturministère



20.12. a 24.01. RÉUNION MENSUELLE

Rodange – Centre culture
De 17h00 à 18h30

Entrée libre

Org. : Cercle philatélique Rodange

21.12. GALA CONCERT

Péiteng – Sportzentrum
Bim Diederich

Ufank: 20.00 Auer

Fräien Entrée

Direktioun: Philippe Kayl (HdJ) an
David Ascani (HMP)

Presentatioun: Caroline Kugeler

Org.: Harmonie Municipale
de Pétange, Harmonie
des Jeunes Pétange

22.12. WANTERCONCERT

Lamadelaine – Fräizäitzenter
(rue Grousswiss)

Ufank: 15 Auer

Org.: Harmonie municipale
Rodange&Lamadelaine

Derweil in unserer Partnergemeinde Schiffweiler



22.12. JUBILÄUMS- WEIHNACHTSKONZERT

Schiffweiler Pfarrkirche
St. Martin

Beginn: 17.00 Uhr

Mit den Redener Melodikern

07.01. NEIJOERSPATT POT DE NOUVEL AN

Lamadelaine - Fräizäitzenter

Ufank: 19.00 Auer

Org.: LSAP Gemeng Péiteng

08.01. NEIJOERSPATT POT DE NOUVEL AN

Lamadelaine – Fräizäitzenter

Ufank: 19.30 Auer

Fräien Entrée

Org.: CSV Gemeng Péiteng

09.01. NEIJOERSPATT POT DE NOUVEL AN

Péiteng – Kulturhaus „A Rousen“

Ufank: 19.00 Auer

Org.: Demokratesch Partei
(DP) - Péiteng

12.01. CONCERT « LES ENCHANTÉES »

Ensemble vocal

Pétange – Eglise paroissiale

Début : 16h00

Org. : Chorale S^{te} Cécile Pétange

11.01. CONCERT DE BIENFAISANCE

Lamadelaine –
Centre de loisirs

Début : 19h00

Informations et réservation
par tél. 621 15 37 31
(Joseph Faber)

Org. : Rotary Club
Bascharage Kordall

Save the date

18.01. APRÈS-SKI PARTY

mat Simply 2 an Dj Loro

ab 18.00 Auer

op de Rollenger Weiheren

Gratis Entrée

Org.: KaGePe

26.01. CÆCILIECONCERT

Lamadelaine – Fräizäitzenter
(rue Grousswiss)

Ufank: 17.00 Auer

Org.: Société Chorale Lamadelaine

06.02. ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Pétange – Maison de la culture
« A Rousen »

Début : 19h30

Entrée libre

Org. : Les Amis de l'Histoire
de la commune de Pétange

Ausstellung - Exposition KULTURHAUS A ROUSEN

place du Marché zu Péiteng

HILDA RAFFAELLI

vum 29.01. bis den 03.02.

D'Ausstellung ass

op vu 14.00 bis 18.00 Auer

Org.: SITP

CLUB KORDALL AKTIV

14.12. GLÜHWÄIWANDERUNG

Wanderung duerch déi
Déifferdenger Ëmgéigend
(6km)

Ofschloss um Chrëschtmaart

Rendez-vous um 15 Auer
am Club Kordall Aktiv

Gratis
Evenement

27-29 rue Michel Rodange, L-4660 Differdange

Iwwerweisung ginn op de Konto CCPLLULL
IBAN LU91 1111 1007 2640 0000

NODEEMS een d'Rechnung kritt huet!

20.12. CHRËSCHTDAGSIESSEN - HOTEL THREELAND - PÉITENG

Feier fir den Ofschloss vum Joer

Rendez-vous um 11.45 Auer um Parking
des Hauts Fourneaux zu Déifferdeng

Oder um 12 Auer am Restaurant zu Péiteng

Transport: 10€

Gedrénks gëtt op der Plaz bezuelt

Aschreiwungen an Informatiounen
iwwer Tel. 26 58 06 60

WAX

2, rue d'Athus,
L-4710 Pétange

19.01. „AL SCHANKEN“ MAT DE MIERBAACHER

Thema: Douce France

Sall um Späicher

Ufank: 16.00 Auer

Entrée: 15€

Reservatiounen
iwwer
info@konschtmillen.lu

Org.: Konscht-Millen asbl



08.02. SOIRÉE PRESTIGE

'Um Späicher', WAX Pétange
Samedi à 19h30

**Lancement officiel du Carnaval de Pétange
avec la proclamation du Couple princier !**

*En collaboration avec l'équipe du Restaurant
WAX et son Chef Fränk MANES*

Soirée animée par Sandy BOTSCH

Rejoignez-nous pour une soirée exceptionnelle,
où glamour et festivités seront au rendez-vous.
Cette soirée dinatoire sera accompagnée d'un buffet
gastronomique qui ravira vos papilles.

Préparez-vous à être éblouis par une nuit de musique,
de danse et de moments inoubliables. Ne manquez
pas cette occasion unique de célébrer ensemble dans
une ambiance festive et élégante. Le prix est
de 88€ par personne (hors boissons – excepté
l'apéritif). Tenue du soir : Festive et / ou colorée
(avec une touche de fantaisie carnavalesque).

Réservation sur info@kagepe.lu Places limitées !



Mega Kannerbal
Sonndes 9. Februar 2025
vun 14.00 bis 18.00 Auer am
Centre des Loisirs
Lamadelaine
Kommt alleguer verkleet
Super Stëmmung an Animatioun !
Wal vum Kannerprënzepuer

Entrée 5€ - Kanner 2€

Matmache kann all Kand tëschent 7 an 12 Joer !
Konditioun: Entweder an der Gemeng Péiteng wunnen
oder an engem Péitenger Veräin sin
oder an der Gemeng Péiteng an d'Schoul goen.
Umeldung den Dag selwer op der Plaz.

INFO-DWEND - SOIRÉE D'INFORMATION

**Kommunikatioun
mat Mënsche
mat Demenz**

Organisée par la Commune de Pétange
en collaboration avec
sa commission de l'égalité,
l'Association Luxembourg Alzheimer (ALA)
et de l'Info-Zenter Demenz

MÉTTWOCH - MERCREDI
29.01.2025
de 18h30-20h00
à la Maison de la
Culture "A Rousen"
à Pétange
Inscription obligatoire:
jessica.mores@petange.lu
ENTRÉE LIBRE
PLACES LIMITÉES

ala | association luxembourgeoise
alzheimer | Info-Zenter Demenz

COMMUNE DE PETANGE AND THE EMBASSY
OF ARMENIA IN LUXEMBOURG PRESENT
PARAJANOV, THE MAGNIFICENT

**ART
EXHIBITION**

Photographic exhibition
celebrating the centenary of the
great Armenian filmmaker and
artist Sergey Parajanov.

17 - 22 December, 2024
Mon-Fri 8.00 Am - 4.00 Pm
Sat-Sun 10.00 Am - 12.00 Am
Maison de la Culture "A Rousen"
Place du marché, Pétange

www.petange.lu

Wat war lass?

28.09.2024 - Pendant 2 jours, les visiteurs furent transportés à l'ère victorienne du début du 20^e siècle au Fond-de-Gras. Ceci dans le cadre de la « Steampunk Convention ». Des machines futuristiques aux costumes élégants, aux créations artistiques exposées jusqu'aux spécialités culinaires, tout le monde y trouvait son compte.





28.09.2024 - Et ass bal net ze gleewen, mee de Club Senior Prënzebierg huet viru kuerzem säi 35. Gebuertsdag am Hall O zu Uewerkuer gefeiert. Dëst a Presenz vun enger ganzer Rei Memberen, déi musikalesch vum Lisa Mariotto ënnerhale goufen. Och d'Avant-Garde Rodange huet e puer flott Virféierungen op d'Parkett geluegt. An ab elo heescht de Club dann och Club Kordall Aktiv, eng Neiegeheet, déi nawell och e Grond fir ze feiere war.



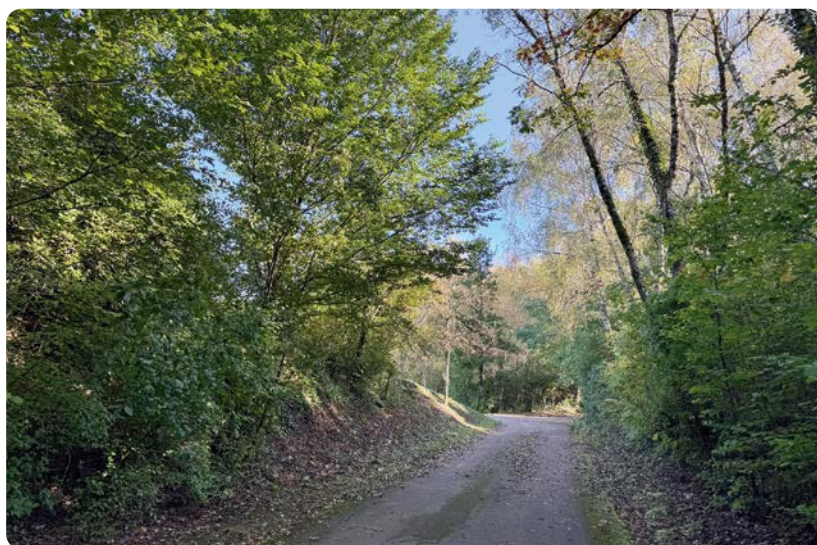
28.09.2024 - C'est au Centre culturel à Rodange que l'association « Amiperas » a fêté son 50^e anniversaire lors d'une séance académique à laquelle ont assisté de nombreux membres et édiles communaux. Le ministre Max Hahn, le 1^{er} échevin Romain Mertzig ainsi que la présidente du conseil d'administration, Edmée Ahnen, ont tous souligné le travail et l'engagement d'Amiperas et regardent avec confiance aux années à venir.





02.10.2024 - Eng Delegation vum der FECC (Fédération Européenne des Cités Carnavalesques), déi hire Sëtz an der Péitenger Gemeng huet, war an d'Gemeng kouw, wou si zesumme mat Memberen aus dem Schäfferot iwwer déi nei Gesetzeslag diskutéiert hunn, déi elo an der Veräinswelt muss beuecht ginn. Déi nei Obligatiounen ginn elo nach duerchgelies ier déi nei Reegele kënnen duerch eng Ofstëmmung vum internationale Komitee ugeholl ginn.

05.10.2024 - Ekipéiert mat Rucksak, gudd Wanderschong a bei beschter Laun gongen d'Participanten vum der Marche gourmande, déi vum der Péitenger Gemeng op d'Bee gestallt gouf, ufanks Oktober op eng Tour duerch d'Natur. Gestärkt mat engem Bréitchchen, dat am Doihl ausgedeelt gouf, gong et duerno via d'Rollenger Millen, d'Muttergottesknippchen bis an den Home op Péiteng. Endstatioun vum dësem Tour waren déi Péitenger Weieren, wou eng leschte Kéier d'Geschmaachsknospe vun de Leit gefrot waren. Eng flott Organisatioun, déi, ewéi déi puer Jore virdrun, och dës Kéier nees ausgebucht war.



11.10.2024 - Am klengen Sall um Späicher vum WAX, stoung e flotte Blues-Owend mam Stephen Hull um Programm. Dëst war e gratis Concert am Kader vum Nancy Jazz Pulsations Festival 2024. En Optrëtt, dee beim Publikum immens gutt ukoum a mat vill Applaus belount gouf. An dat vun engem Kënschtler, deen dëst Joer eréischt säin 1. Album erausbruecht huet. Dat verspricht esou munches!



04.11.2024 - Lors d'une réception à la mairie de Pétange, les membres du collège échevinal entourés par des conseillers communaux ont remis un chèque de 2.500€ à la représentante de MSF Luxembourg, Madame Eléonore Vernier. Les fonds garantis par un vote unanime du conseil communal de Pétange seront utilisés afin de venir en aide à la population civile dans les régions libanaises touchées par le conflit en cours.

13.10.2024

Zu Rolleng gouf
um Dag vun
der Nationaler
Commemoratioun
un d'Affer vum
Krich geduecht.
Dëst mat eng
Blummennéierleeung,
engem Cortège an der
uschléissender Mass
an der Parkierch.





15.10.2024 - An der Seniorie S' Joseph zu Péiteng war d'Stëmmung ganz gutt fir d'Journée du Grand Âge, wou Memberen aus dem Schaffen-a Gemengerot e schéine Kaddo fir jiddereen haten. An der Cafeteria waren d'Plaze quasi all besat a bei engem flotten musikaleschen Encadrement huet d'Taass Kaffi an e Stéck Taart nach vill besser geschmaacht.



26.10.2024 - Zum ersten Mal hatte der Ausschuss für die Familie, das Dritte Alter sowie die Menschen mit einer Behinderung in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Pétange zur „Foire du 3^e Âge“ ins Kulturzentrum nach Rodange eingeladen. Dort erhielten die Senioren Auskünfte zu Freizeit- und Pflegeangeboten u.a. P-Bus, Amiperas, Wandergruppen usw ... Der Erfolg gab den Organisatoren Recht: eine solche Veranstaltung ist notwendig, und die Nachfrage auch dementsprechend groß.







10.11.2024 - Eng Woch laang stoung den Tennis zu Péiteng nees am Mëttelpunkt. E puer vun deene beschte Spillerinne stoungen sech hei géintiwwer an hunn sech fir e Prize money vu \$60.000 ganz interessant Matcher geliwwert. Um Enn huet sech déi 19 Joer al Spillerin aus der Schwäiz, Céline Naef, mat 6-2 a 6-4 géint d'Océane Dodin an enger flotter Finale duerchgesat.





13.11.2024 - Im Festsaal des Lycée Mathias Adam stand die Diplomüberreichung an 151 Schüler und Schülerinnen der Pétinger Musikschule auf dem Programm. Zur Feier hatten sich zahlreiche Absolventen angemeldet, dies samt Familie und Freunden. Auch Vertreter aus dem Schöffen- und Gemeinderat hatten sich im Saal eingefunden, wo die jungen Musiker und Sänger ihr Talent auf der Bühne unter Beweis stellten.



15.11.2024 - De Plon zu Rodange gouf viru Joren ugeplant an ass haut e flotte gringen Deel vun der Uertschaft ginn. Awer ganz vir, no bei der rue Nic. Biever, hunn nach Planze gefeelt. Fir och dësen Eck ze verschéineren hunn d'Kanner aus de Schoulgebaier Beim Tëteltberg (Lamadelaine), Am Paesch, Neiwiss esouwéi Fonderie (Rodange) zesumme mam Fierschter a senger Ekip e Mini Bësch geplanzt.



16.11.2024 - C'est au parc à l'arrière des bâtiments scolaires à Lamadelaine qu'a eu lieu la 33^e journée nationale de l'arbre dans la commune de Pétange. L'administration communale de Pétange avait invité à la plantation d'un alisier blanc, symbole de la naissance de 244 enfants nés entre le 1^{er} novembre 2023 et le 31 octobre 2024. Ce sont des édiles communaux ainsi que des parents avec leurs nouveaux-nés qui ont participé à cette cérémonie qui s'est terminée avec le traditionnel pot de l'amitié.





14.11.2024 - Zwei kulinarisch sehr unterschiedliche Erfahrungen fanden kürzlich in der Lamadelainer Mühle statt. Jean-Paul Choi, Vizemeister der Saké-Sommeliers 2014, führte durch die Verkostung von 8 Saké-Sorten, welche von japanischen Delikatessen und süßen Leckereien ergänzt wurde.

20.11.2024 - Auch die Freizeitbäcker erhielten in einem abendlichen Backkurs von „Les Pâtisseries de Steny“ in der Mühle Tipps für die Herstellung einer weihnachtlichen Biskuitrolle „Schwarzwälder Kirschtorte“. Selbstverständlich durften die Teilnehmer auch diese saisonale Spezialität kosten.



**10.-13.09.2024**

Sur invitation du maire de Dilijan (Arménie), des membres du collège échevinal avec le bourgmestre Jean-Marie Halsdorf à la tête se sont rendus en Arménie. Un accord amiable entre les deux communes fut signée afin de tisser des liens amicaux avec cette ville fréquemment surnommée « petite Suisse » arménienne.

24.-27.09.2024 - Depuis peu, Cristina Marigo, nouvelle bourgmestre, est aux commandes de la commune de Schio, notre ville partenaire en Italie. Une délégation d'édiles communaux et des amis des jumelages de la commune de Pétange furent accueillis dans la ville jumelée où ils ont tous souligné le lien fort qui unit les deux communes et le vœu de tous, de perpétuer cette amitié de longue date.



26.10.2024 - Gemeinsam hatten Vertreter der Gemeinden Schiffweiler und Petingen sich in Schengen zu einem Ideenaustausch getroffen, wo sie im Rahmen der seit 15 Jahren bestehenden Städtepartnerschaft einige Stunden verbrachten. Es war das erste Treffen mit dem neu ins Amt gewählten Bürgermeister Cedric Juchem.

22.-24.11.2024 - Sur initiative du club Aïkido Pétange, des sportifs du club Aïkido de la ville jumelée de Schio ont participé à un stage d'Aïkido à Pétange, organisé dans le Dojo de l'Ecole Am Park du 22 au 24 novembre 2024. La dimension culturelle du séjour des sportifs s'est concrétisée par la visite de la Brasserie nationale Bofferding - avec dégustations des crus produits localement - et a été suivie d'un dîner à l'hôtel Threeland à Pétange. L'administration communale s'est associée à la visite en offrant une réception. Voilà l'esprit d'un jumelage vivant et pratiqué. Promesse fut faite de se revoir bientôt en Italie comme au Luxembourg.



28.11. & 01.12.2024 - Um Nikloosmaart zu Péiteng krut een endlech d'Gefill, datt et net méi wäit ass bis Chrëschttag. Nieft gudde Saache fir ze kucken, ze richen an ze schmaache goufen et och nach vill Deko-Iddien ze gesinn esouwéi ze kafen. An um houbeschte Sonndeg koum de Kleeschen op Besuch an huet déi kleng Kanner mat enger Tiitchen iwwerrascht. Den Houséker war net zefridden, well seng Rutten huet hie gréisstendeels nees musse mathuelen ...







30.11.2024 - Eng Traditioun zu Éiere vun de Biergleit an de Schmelzenaarbechter. déi d'Gemeng Péiteng och an Zukunft soll a muss héich halen.



BARBELFEIER 2024



Konveniater



Si hunn sech erëmgessinn

Viru kuerzem hunn sech d'Schoulfrënn, déi 1954 fir d'éischt an d'Spillschoul gongen, erëmgessi fir e puer gemittlech Stonne mateneen ze verbréngen an déi vergaangen Zäiten nees opliewen ze loossen. Vun der Gemeng Péiteng kruten si am Kulturhaus A Rousen e Patt fir hire Konveniat offréiert.

Fir hire Konveniat haten sech d'Schoulkomeroden vum Joergang 1964 getraff fir déi al Zäiten nees eng Kéier Revue passéieren ze loossen an Erënnerungen opze-frëschen. Déi Péitenger Gemeng hat fir dësen Dag op e gudden Patt an d'Kulturhaus A Rousen agelueden.





En neit Liewe fir d'Calicoten

An der Péitenger Gemeng ginn am Laf vun engem Joer nawell eng ganz Rëtsch Evenementer organiséiert, fir déi speziell Calicote gemaach ginn. Dëst sinn déi grouss Reklammen, déi een ophänke ka fir d'Leit drop opmierksam ze maachen, wat fir eng Manifestatioun stattfënnt. Obwuel probéiert gëtt, fir méi nohalteg ze schaffen an dës grouss Reklammschëlde méi wéi just eng Kéier ze gebrauchen, esou haten sech dach esou munch Calicoten ugesammelt, déi d'Gemeng gesammelt an an de Garage stockéiert hat.

Mee wat geschitt mat dëse Calicoten? Et kéint een se ewech geheiwen, wat awer net nohalteg wier. Déi Péitenger Gemeng huet sech dofir entscheet, d'Calicote

weider ze leeden, esou datt si op eng aner Manéier gebraucht kënne ginn. Déi grouss Fro ass awer, wéi a wou ginn se recycelt?

Een esou e Projet ass „Escape Games“ vum interkommunale Syndikat Pro-Sud. Hei ginn aus deenen ale Calicoten aus de Gemenge Péiteng an Déifferdeng esou wéi déi, déi d'Fotografin Jessica Theis zur Verfügung gestallt huet, flott Rucksäck gemaach. Am Atelier „Dono“ zu Wolz, deen am Schloss doheem ass, goufen d'Reklammscalicoten zougeschnidden, esou datt e richtigen Design-Objet entsteet.

D'„Escape Games“ solle Schüler vun 10 bis 14 Joer spilleresch iwwer d'Biodiversitéit an d'Relatioun tëscht Mënsch an Natur informéieren.



Nei Mataarbechter

Am Laf vun enger Receptioun am Kulturhaus „A Rousen“ goufen déi nei Mataarbechter, déi am Joer 2024 ugefaangen hunn, op der Gemeng Péiteng ze schaffen, de Memberen aus dem Schaffen- a Gemengerot virgestallt. 2024 goufen am ganzen 53 Leit agestellt.

Feux d'artifice à la Saint-Sylvestre

Respectant l'avis majoritairement négatif émis par le conseil communal dans sa séance du 16 mars 2016, le bourgmestre a décidé de **ne pas accorder** une autorisation générale de tirer des feux d'artifice sur tout le territoire de la commune de Pétange **dans la nuit de la Saint-Sylvestre 2023 / Nouvel An 2024**.



Nei Gemengeconseillère

Nei am Gemengerot ass zënter dem 21. Oktober 2024 d'Paula Couto. Déi nei Gemengeconseillère ass an de Reie vun de Piraten nogeréckelt nodeems sech de Jean-Pierre Ecker aus dem politesche Liewen zeréckgezunn huet.

Projet XChange

Seit 2015 besteht das mit dem Gesundheitsministerium konventionierte XChange-Projekt, in welchem die

Jugend- an Drogenhëllef.
Abrigado (CNDS),
und die HIV-Berodung (Rotes Kreuz Luxemburg),



eng zusammenarbeiten. Das Projekt ist eine Vorbeuge- und Hilfsmaßnahme für Drogenabhängige. In einem speziell eingerichteten Minibus werden die Mitarbeiter – eine Sozialarbeiterin sowie 2 Krankenschwestern – vor Ort gefahren. Dort versuchen Streetworker, Kontakt mit Betroffenen aufzunehmen und ihnen das Angebot erklären.

Im Bus, welcher an einer nicht zentralen Stelle parkt, können gebrauchte Utensilien (Spritzen) abgeliefert werden. Im Gegenzug wird neues, unbenutztes Material ausgegeben. Darüber hinaus wird ebenfalls ein HIV-Schnelltest sowie eine psychologische Stütze für betroffene Menschen angeboten. Ziel ist es, das Risiko von Infektionen zu vermindern und die Übertragung von Krankheiten – wenn möglich – zu vermeiden. Darüber hinaus sollen die „Patienten“ ebenfalls Auskunft über feste Strukturen erhalten.

Der XChange-Bus wird 1 Mal monatlich am Mittwoch etwas abseits in der Gewerbezone in Pétingen sein, dies zwischen 19 und 21 Uhr. Auf diese Weise soll auch die Privatsphäre der Anwesenden schützen. Weiterführende Informationen sind per Tel. 49 10 40 erhältlich.





Wéi gutt kennt Dir Är Gemeng?

*Wësst Dir wat fir e Monument op der Foto ass a wou dat steet? #
Test Är Kenntniss a gewannt e flott Buch!*

An esou geet et:

Schéckt eis Är Äntwert eran, a mat e bësse Chance sidd Dir ee vun eisen 3 Gewënner! Vill Spaass beim Roden!

Mailt eis Är Äntwert

(de ganzen Numm an d'Adress w.e.g.) op concours@petange.lu oder schéckt eis se per Post op dës Adress:

Service Culture et Communications
2, Place du Marché - L-4756 Péiteng

Opléisung vun der leschter Editioun:

do war fréier d'„Coopérative des Cheminots“ dran; haut ass et d'Gebai, wou eng Bäckerei an e Laboratoire dra sinn.

D'Gewënner aus der leschter Editioun sinn:

- René Herber vu Péiteng
- Paul Schuller vu Rodange
- Karin Paludo vu Péiteng

Merci fir d'Matmaachen!

RPL-TV

fir de Mount
Dezember 2024



Wat war lass?

- Remise du chèque MSF
- Kyotec Open
- Kiermes am Duerf
- Diplômeiwerreechung Museksschoul
- Tiny Forest
- Passerelle Maison Relais
- Dag vum Bam
- Kleeschen am Fond-de-Gras
- Aikido Schio

Reportage

Escape Games vum Prosud

Le plan local de sécurité - un sondage

Dans le cadre d'un nouveau plan local de sécurité, établi en collaboration avec la Police Grand-Ducale, l'Administration Communale de Pétange lance un appel aux résidents et aux commerçants locaux les invitant à communiquer à la commune les lieux à risque, les problématiques de sécurité et les actions de prévention nécessaires.

Objectif :

- Identifier les risques
- Développer et mettre en oeuvre des stratégies de prévention
- Améliorer la sécurité dans les lieux publics (p.ex. Parcs, rues, aires de jeux, chemins piétonniers et autres espaces publics).
- Réduire les nuisances publiques et améliorer le sentiment de sécurité



Les infos concernant la participation sont disponibles en scannant le code QR ci-près. Merci pour votre intérêt !

Jeden Tag etwas Warmes auf dem Tisch haben



Viele ältere Menschen wohnen allein zuhause.

Oft können sie **nicht** mehr kochen.

Oder sie wollen es **nicht** mehr machen.

Dann können sie die Gemeinde Péiteng um Hilfe fragen.

Sie können den Repas sur roues anfragen.

Das spricht man so aus: Repa sür Ru.

Auf Deutsch heißt es: Essen auf Rädern.

Was ist das Essen auf Rädern?



Die Gemeinde Péiteng bietet das Essen auf Rädern an.

Das heißt, die Leute bekommen ein Mittag-Essen nach Hause geliefert.

Mitarbeiter von der Gemeinde liefern das Essen jeden Tag.

Immer zwischen 11:00 Uhr und 13:00 Uhr.

Auch an Feier-Tagen sowie samstags und sonntags.

Dafür benutzen sie einen Liefer-Wagen von der Gemeinde.

Das Mittag-Essen



Die Maison Relais in Péiteng kocht das Menü.

Eine Maison Relais ist wie eine Crèche für Schulkinder.

Es gibt eine Vor-Speise (Entrée), eine Haupt-Speise und ein Dessert.

Am Tag danach wird das alte Tablett abgeholt.

Dann bekommen die Kunden ein neues Tablett mit dem Essen.

So haben sie jeden Tag ein warmes Essen.

Und sie müssen **nicht** abspülen.

Es ist **kein** Problem, wenn jemand zucker-krank ist.

Oder wenn **kein** Salz im Essen sein darf.

Das Essen wird dann extra für den Kunden zubereitet.

Wo bestelle ich das Essen?

Ich bestelle das Essen im Sekretariat von der Gemeinde.

Von montags bis freitags während der Öffnungs-Zeiten.

Die Öffnungs-Zeiten sind jeden Tag von 8:30 Uhr bis 11:30 Uhr.

Und von 13:30 Uhr bis 16:30 Uhr.

Nur mittwochs ist länger geöffnet bis 18:30 Uhr.

Die Telefon-Nummer ist 50 12 51 20 14.

Nach 16:30 Uhr oder am Wochen-Ende ist die Nummer 621 192 581.

Sie können auch im Gemeinde-Haus vorbei kommen.

Es ist das Büro 108 im ersten Stock.

Ich kann das Essen zum Beispiel für jeden Tag bestellen.

Oder nur manchmal.

Ich kann das Essen auch ab-bestellen (anullieren).

Ich soll das am Tag vor der Lieferung machen.

Oder spätestens bis 9:00 Uhr am Tag von der Lieferung.



Wer darf das Essen bestellen?



Menschen ab 65 Jahren dürfen das Essen auf Rädern bestellen.

Auch kranke Menschen, die jünger sind, können bestellen.

Aber nur, wenn sie **nicht** in ein Restaurant gehen können.

Sie müssen dafür ein Arzt-Certificat haben.

Was kostet das Essen auf Rädern?

Ein Essen kostet 14,50 Euro.

Die Gemeinde schickt die Rechnung dem Kunden nach Hause.

Das passiert im Monat nach der Bestellung.



Informationen findet man auf

<https://petange.lu/residents/seniors/repas-sur-roues/>





L'UNION CYCLISTE PÉTANGE

SOUS LE HAUT PATRONAGE
DE L'ADMINISTRATION
COMMUNALE DE PÉTANGE



présente le

CYCLO-CROSS

International du Nouvel-An

LE 1^{er} JANVIER 2025 À PÉTANGE

GRAND PRIX CONSTRUCTION ALLEVA

12h00: Départ de l'épreuve régionale «DÉBUTANTS m/f»

GRAND PRIX G.I.L. IMMOBILIÈRE

13h00: Départ de l'épreuve internationale «JUNIORS»

GRAND PRIX OPTIQUE NOTHUM

14h00: Départ de l'épreuve internationale «DAMES-ÉLITE, DAMES <23 ANS et JUNIORS»

GRAND PRIX GARAGE COLLÉ

15h15: Départ de l'épreuve internationale «HOMMES ÉLITE & HOMMES <23 ANS»

EPREUVES COMPTANT POUR LE CHALLENGE MONDIAL

